

- "Tres hermanas eran...."
- "Subíase en altas Torres...."
- + "Oh, qué lanza y qué balanza...."
- "Si altas iban las nubes...."
- "Subíase en altas torres...."
- "Arbolase...."
- + "Llamó a Moisés de la zarzamora
"En la mar batían las olas...."
- + "Y Tú, Papualucha...."
- "Yo estando en la mi...."
- "A Tan alta...."
- "Aide, á echar, señora...."
- "Andarito"
- "Cuando se para la hija...." *Φ*
- "Plevante, pavucha...."
- "
- Parajevo

"Aide, cuando, en Turco."

Romanes

Volución manuscrita en
antiguos caracteres hebraicos.
(escritura santa) hecha en
Salónica hacia 1860 por el
Gran Rabino Isaac Bohor Amaradji.
— " Bojor

Comunicada por su hijo

David Bohor Amaradji

(Plaza de Santa Sofia)
Salónica

Charles Labri Pechai

Passage American

nº 18.

(Esta incompleta)
(El colera interrumpió el trabajo
de traducción)

^{nº 12 del Cartº}
San Lorenzo, San Lorenzo, ¿cómo te liro tanto mal?
¿buda esta tu gentilera, le pre en ti espolia astar?
Lo estando en la mi puerta con la mi mujer real.
Tando la mi chiveta y mis hijos al son me van bailar
esta los ojos en losos, onde los podía alcañar,
vida venir al buen rey con su asquer real.
Eche mi lujia capa al hombro, y lo fui a salidar.
-Mucha bien venido al buen rey! - Ah, San Lorenzo, a malos ^{sengas} ~~malos~~
Bios del cielo, Bios del cielo y padre de la piedad.
Lo le hablo con las buenas, él me responde de mal.
-para toda esta gente, San Lorenzo, ¿qué le bades de almorzar?
-para toda esta gente, al buen rey, vacas y carneros. Hay;
para mi y vos, al buen rey, pichonicos con agrax.
¡Ah! La se torna San Lorenzo, muerto y marak de marak
La mi hermosa mujer, desde lo vido ella le empezó a demandar.
-¡Ah! ¿de qué venis, San Lorenzo, despedido y de mal?
Lo por tener mujer muy hermosa al rey que quiere matar.
Hanta carneros, San Lorenzo, ni te tomes tanto mal.
Tu soy padre de mis hijos, marido de mi inocedad.
Lo lo mato a este rey ya mi buen marido mato en su lugar.

De la col. ms. del gran Rabino Isaac Bokor Amaradji
Salónica 1860

asquer, escotta, en turco
marak, mal, en turco

San Lorenzo 4

San Lorenzo (Sarajivo) (de onde) rit. lento a tempo

San An-ten-cia, San An-ten-cia, don-da-vi-no tem-to mal — por te —

me — me — per-ha no — sa — el rey me — que-ri-me — tar. Hei, ya —

me me — mas i ay de — mi!

Hei, ya —

Mission II
Cajón W, p. 4

Juan Lorenzo

26

que ainda ayer se lo merquí.
andádvos de aquí el buen conde,
buen conde andádvos de aquí,
siendo la niña fue negra,
con vos ya se quito ir.
Esto que sintió el conde,
el se echó a fuir;
el se fue y la deja,
la deja con Amadí.

Romance judío-español; preparado por David Baruch Rexis

Impreso a Salónica.

4

12.- Yo estando en la mi puerta.

Yo estando en la mi puerta,
con la mi mujer reale,
yo tañendo la Okita,
mis hijos al son bailare;
esto nos pasó por vino,

esto nos pasó por páne ;
 echí los ojos de léjos,
 gran gentío vide asomare ;
 no sé si viene por migo,
 ó por mi mujer reale ;
 me echí mi capa en el ombro,
 al gran rey fué á saludare :
 Estéis en buen-hora el rey,
 — Jan-Lorenzo en mal vengádeis ;
 Yo le hablaba con buenas,
 y el me responde con mále ;
 por tener mujer hermosa
 el rey me quiere matáre
 — Para vos, el buen rey
 pichonicos con agráz,
 para vuestro askièr entero
 toros y vacas muchas hay.
 — No lo matéis el buen Reye
 ni lo quisiérais matar,

vuelta

askièr = soldado, entres

es padre de chiquiticos
marido de mi mocedad
haceldo un carboneto
que entre y salga por la ciudad.

Romance judio-español: preparado por David Baruch Rejes
Impresor a Salónica.

~~Quien taurience' aquí agora
y agora
y sur cayways de' armadura
y armadura~~

~~Matar quiere' al rey
y al rey
Terma quiere' la son gente~~

~~Tini y son gente
Mujer de sur Lorenzo
Juan Lorenzo~~

To estando en la mi puerta

Con la mi mujer real

Tranendo la mi elencia

Mis hijos al son baylan

Abai mi opo a lecho

Quanto mas los pude' a algar

Cayci en los campos d' blacuma

Vide' gente' al surmar

El corasson me lo diria
Que' era el rey de Portugal
Que' vino a tomar a mis hijos
Con la mi mujer real.
Y le' arleva de buenas
El me' responderia mal

Fin

Celinos y la ^{adúltera}
Celinos

~~Quien quierá tomar concubino
Y venga en de' mi se' lo dire
Quien quierá casar con massa
Non se' aspire' ala vieja
Por mi lo digo el mesquino
Que' de' 100 anias casó el
Se' caso con una signora
Que' non tiene dies i seis
El dia de' la sua boda
Y ven oyrech lo que' fue' a hacer~~

Original en antiguo Cañón U Carp: Coleccion Bott

Yo estando en la mi puerta con la mi noujer réal
taniendo la mi éluénica mis hijos al son baylar
Alcí mi ojos a lécho quanto mas los pudé alçar
cayí en los campos d'Alsouma vidé-gotté al scumar
el corasson mé lo diéra qué éra el rey de Portugal
qué vino a tomar a mis hijas con la mi noujer réal
Yo lé avlava de buénas el mé respondia mal.

II

[4]

San Lorenzo

Cat. n.º 12

- San Lorenzo, San Lorenzo, ¿quién te hizo tanto mal?
¿Onde está tu gentileza, la que en tu solio está?

- Perdida, señor, por el mal.

por tener mujer hermosa e una mujer mala.
Yo estando en la mi guerra, con la mi mujer real,

~~yo~~ cuando la vigiaba y mis hijos al son bailar,
abrí mis ojos de lepos, ~~yo~~ y gran gente oíde avocar.

El corazón me lo dió de él que es el rey de Portugal:
que viene en la mi búsqueda y de la mi mujer real.

Leví mi capa en mi hombro y me lo fui a saludar.

- Estep en buena hora y en buen reñi (?)

Y San Lorenzo en mal vengadero.

¿Qué hacían vuestros hijos y la vuestra mujer real?

- Mis hijos vuestros esclavos, y mi mujer en vuestro cuando.
Válame el Señor del cielo que soy padre de piedad.

por tener mujer hermosa e una mujer mala.

- Te pucro, San Lorenzo, te pucro a visitar.

- Venid en buena hora, el buen rey y yo vos daré que almorzar
para mi, ~~para mi~~ y vos, el buen rey, puchinicos con agtar.

para toda la gente, toda vasa y comeros.

La se parte el buen rey San Lorenzo a visitar.

Vamos, vamos, San Lorenzo, a la puerta a pasar.

Metió la mano en el árbol y arrancó una cogya (flor)

- Toma esta cogya, San Lorenzo, que te da el rey de Portugal.

que a la fin de pocos días ya soy la reina en Portugal.

Voltose a mano derecha y San Lorenzo a falagar.

- Non te piedras, San Lorenzo, yo non te despo ni estar.
que rijo mata al buen rey y a ti te asenta en su lugar.

Salónica

Echic' un' capa en un' hombre y me toffu' a' salvar.
- Estoy en buena hora y en buena, reel (?)
Y san Lorenzo en mal vengados.
¿Que' hacian nuestros hijos y la nuestra mujer real?
- Decis hijos nuestros esclavos, y un' mujer en nuestro andar.
Vilamos a' el Bio' del cielo que tomp padre de piedad.
por tomar tan poca hermosa a' un' una puerca en la
- La puerca, san Lorenzo, la puerca a' a' visitar.
- Venid en buena hora, el buen ray, y poros dare' que almorzar.
Para un', ~~para~~ y vos, el buen ray, peducios con a' par.
Para toda la gente toda casa y comaras
La so' parte el buen ray han Lorenzo a' visitar
Vamos, vamos, han Lorenzo, a' la buena a' pasear.
Nuestro la mano en el arbol y arrancó una cogea (flor)
- Toma esta cogea, ha Lorenzo que te da' el ray de Portugal.
y a' la fin de puerca dias ya sop la rama en Portugal.
Volvete a' mano derecha y san Lorenzo a' palazar.
- Por la predra, san Lorenzo, por un ta descomodar
que yo mato al buen ray y a' ti te asento en su lugar.

ta
57.11.2

Sarasso Amar & Co

TÉLÉGRAMMES CARAMAR

Representations - Commissions

Salonique, le

191

Assurances

— + —

17

1.

Farchinos y Lucrezia

Aquel rei de los Romanos che Farchinos se llamaba. -
 Le namoró de Lucrezia la noblessa de romana. -
 Che para dormir con ella grande ambission travava. -
 Le iso hombre de camina por su puerta le passava. -
 Lucrezia che lo vido como rei le dió posada. -
 Le metió gaima en su cauna de oro che se ociosa. -
 Al fin della medra noce Farchinos se despertara. -
 Le fuera para la cama unde está la noblessa criada. -
 Le metió punhal en peio por ver si se despertara. -
 Despertose desfavorida con favor desgarrada. -
 Pus amores Lucrezia me asen pensar all'olun. -
 Si tu dóna me otorgas serás reina degarrada. -
 Si tu por mí non me otorgas te mattare con esta espada. -
 Te guattaré a ti Lucrezia i al viego de tu casa. -
 Mas vale morir con duna che non vivir desgarrada. -
 Desvainó la su espada en su vientre la affricara.

2.

→ Gran Lorenzo y el rei de Portugal

Gran Lorenzo, Gran Lorenzo. -

Chen te iso tanta mal. -

Por tener mujer errada. -

Vacas y carneros a'

Para mi y vos buen rei.

peñoneros con agas.

En mientras que ordenan mesas

vamos a la querta a' espasiar

En la querta de Gran Lorenzo

A' crecido un buen rosil.

Atraves de a' una rosa.

Y una rosa del rosil

A la mujer de Gran Lorenzo.

A ella la fuere dar.

Tomarash esta rosa.

Esta rosa ^{de el} ~~del~~ rosil.

I de ahi en chunca dias.

Lerech reina en Portugal.

Non matech a Gran Lorenzo.

Ni lo chijerash matton.

Desterrado de sus tierras.

Che de ellas non coma pan.

Che es padre de los misijos.

Marido de mi mocedad.

Des Non yorav Toraba Gran Lorenzo.

Lagrimas de voluntad.

Non iorash Gran Lorenzo.

Ni chijerash iorar.

En forma de Caronero

Me veneste în vizită -
Mătușe în al tui răi -
Țu mi ascute cu din buze.

III.

El conde Aliman cu la ije de la reîna.

En el vergel de la reîna creștea un tui roșu -
În la ramica mai alta, un răsărit scutit cantu -
La reîna esteva lămurindu la ije, ^{înălțare?} dormindu estă -
Măvântesh la mi ije de onestor dulce folgar -
Săntărelesh comu cantu la serenă de la mar -
Non e la serenă mi madre si non e el conde Aliman -
Che el conde e minis e muncă cu mi chijă bulgar -
Ți este e verduț mi ije lă lo mandare a mătăr -
Non lo mătăr la mi madre mi mătăr a mătăr -
Che el conde e minis e muncă el muncă dăre gar -
Ți lo mătăr la mi madre amă e a el cu bărbar -
La reîna che de el mal țenă prestu lo muncă a mătăr

IV.

El conde Anadă.

Reversally

Achel conde e achel conde che cu la mar sea cu fră -
Armi neves e galeris ciolă cu el sangi -
El sangi comu era otrăcu non lă pueșă regir -

18575 de mss. de Jorgunagos es una copia de
la de Cello en la
do

Romances de los judios portugueses
refugiados en Salonica

Gian Lorenzo i el rei de Portugal

- Gian Lorenzo, Gian Lorenzo, cheu te iso tanto mal
 + Por tener mujer hermosa el rei me chere mattar.
 Yo estando en la mi puerta con la mi mujer real
 haciendo la mi vigiela mis ijos al son bailar
 Alsi mis ojos en lescios quanto mas los puede calsar
 en los campos de Arzuma grande gente vide basciar
 el corasson me lo oiera che era el rei de Portugal
 che viene por los mis ijos y la mi mujer real
 Eci mis manto en mis ombros y lo fuera á encontrar
 - Estesh en buena ora rei. - Gian Lorenzo en mal ven-
 - Me o'gash el dió del el sielo che es padre de piada al. [gadesth
 Yo le avlaba con buenas, él me respondia mal
 - Si vos plaze oh! buen rei de me venir á vijitar.
 - Y para toda esta gente che les daresth á emorgar
 - Para toda esa gente vacas i carnero ai;
 para mi i vos, buen rei, piciorricos con agramas -
 En resientres que ordenan mieras vanios á la gueta
 [á sopassiar.
 En la gueta de Gian Lorenzo ai enestido un buen rosal
 Arrancó de ai una rosa y una rosa del rosal
 á la mujer de Gian Lorenzo á elia la fuera dar.
 - Tomavash esta rosa, esta rosa de el rosal
 y de achien chince dias anesh reina en Portugal
 Non matesth a Gian Lorenzo ni lo chijevash mattar
 desterraldo de mis tierras che de elias non coma pan
 che es padre de los mis ijos, marido de mi mosedad -
 Ioraba Gian Lorenzo lagrimas de voluntad
 - Non iorash, Gian Lorenzo, ni chijevash iorar

- En forma de carbonero me venresth à vijitar
matave io al buen rei y vos aserito en un lugar.

3

El Conde Alimam con la ija de la reina.

- En el vergel de la reina cressia un buen rosal
en la varriska más alta un rusción senti cantar
La reina estava lavovando la ija durmiendo está
- Alev antesh la mi ija de vuestro dulce folgar
sentiredesh como canta la serenica de la mar.
- Non es la serena, mi madre, si non es el Conde Alimam
che el Conde es mivio é muciacio con mi chijo burlar
- Si esto es verdad, mi ija, lió lo munióme ci mather
- Non lo matesh la mi madre, ni mandesh à mather
che el Conde es mivio é muciacio el mundo chiere gosar.
Si lo matash, la mi madre, à mi i à él en barabar.
La reina che de el mal tenga pauto los mando à mather.

4.

El conde Arradi.

- Achel conde i achel conde che en la mar sea sea fin
avisó naves y galeras ecíolas en el Sangi
El Sangi como era struccio non las pueidia regir
- Atrás, atrás, los franceses, non le desth virguenza al Sir
Si el gran Conde lo sabe à Francia non vos descia ir.
Non vos da pava correr, ni con las damas dormir
En la tornada che forman matheron sinuenta mil
a parte de cicliticos che non aï quenta ni fin.
Grandes bodas aï en Francia en la sala de Paris

Juan Lorenzo
Valencia 1549.

García Guterren

"Lorenzo Varquez de Acuña los
[cuernos] traía de oro en la la-
gada de la toquilla de la gorra."
Covarrubias "cuerno"
Autol. XII 291.

304

LÍRICOS CASTELLANOS

16

2.

Rom. judíos

conveg. por M.

Mr. Peláez. Aut. X.

Gian Lorenzo y el rey de Portugal.

¡Gian Lorenzo, Gian Lorenzo,—quien te hizo tanto mal!
—Por tener mujer hermosa—el rey me quiere matar.
Yo estando en la mi puerta—con la mi mujer real,
tanjendo la mi vigüela,—mis hijos al son ballar,
alsí mis ojos en lexos,—quanto más los pude alsar,
en los campos de Arzuma—grande gente vide baxar;
el corason me lo diera—que era el rey de Portugal,
que viene por los mis hijos—y la mi mujer real.
Echí mi manto en mis hombros—y lo fuera á encontrar:
—Esteis en buen ora, buen rey,—Gian Lorenzo, en mal ven-
[gades.
—Me oigáis, el Dño del sielo,—que es padre de piedad.—
Yo le hablaba con buenas,—él me respondía mal.
—Si vos plase, oh buen rey,—de me venir á vijitar?
—¡Y para toda esta gente—qué les daréis á ermorsar?
—Para toda esta gente—vacas y carneros hay;
para mí y vos, buen rey,—pichonicos con agrás, [alar.—
en mientes que ordenan mesas—vamos á la güerta á espa-
En la güerta de Gian Lorenzo—hay cresido un buen rosál,
arrancó de ahí una rosa—y una rosa del rosál,
á la mujer de Gian Lorenzo—á ella la fuera dar:
—Tomárais esta rosa,—esta rosa de el rosál,
y de aquí en quínee días—seréis reina de Portugal.
—No matéis á Gian Lorenzo,—ni lo quijerais matar;
desterraldo de sus tierras,—que de ellas non coma pan,
que es padre de los mis hijos,—marido de mi mesedad.—
Yoraba Gian Lorenzo—lágrimas de voluntad.
—Non yoréis, Gian Lorenzo,—ni quijerais yorar;
en forma de carbonero—me verneis á vijitar,
mataré yo al buen rey—y vos asiento en su lugar (1).

Salónica

(1) Curioso romance histórico, de asunto portugués. Se refiere, sin duda, á los amores del rey D. Fernando I de Portugal con Doña Leonor Téllez, mujer de Juan Lorenzo de Acuña, llamado *el de los cuernos de oro*, porque los ostentaba en la corte de Castilla, después que se refugió en ella, habiéndole robado el Rey su esposa. Verá sobre este argumento la comedia de Rojas, *Uello y Vélez de Guevara*, *También la afrenta es veneno*, y también se enlaza con tal asunto la novelita de A. Herculano *Arras por foro de Herpanha*. V. *Long Cançioneiro*, p. 226, y *revista de C. Mich.* Let. XXVIII 230-231.
Hay evidente parentesco entre este romance y los de Doña Isabel de Liar (núms. 103 y 104 de la *Primavera*).

Gian Lorenzo y el rey de Portugal

Romancero

portugués

Z. Braga

«Gian Lorenzo, Gian Lorenzo,
Quién te hizo tanto mal?

—Por tener mujer hermosa
El Rey me quiere matar.
Yo estando en la mi puerta
Con la mi mujer real,
Taniendo la mi viguela,
Mis hijos al son bailar,
Alzé mis ojos en lexos,
Quanto más los pude alzar.
En los campos de Arzuma
Grande gente vide baxar;
El corazon me lo diera
Que era el rey de Portugal,
Que viene por los mis hijos
Y la mi mujer real.
Eché mi manto en mis hombros
E lo fuera a encontrar:

E esteis em buena ora, buen rey !

—«Gian Lorenzo, en mal vengades.

—Me oigáes, el Dios del cielo,
Que es padre da piedade.

Yo le hablaba con buenas,
El me respondia mal.

—Si vos plase, oh buen rey,
De mi venir a vijitar ?

—«Y para toda esta gente
Que les dareis á ermorsar ?

—Para toda esta gente
Vacas y carneros hay;
Para mi y vós, buen rey,
Pichonicos con agrás.
En mientres que ordenan mesas
Vamos á la gúerta a espasiar.

En la gúerta de Gian Lorenzo
Hay cresido un buen rosal;
Arrancó de ahí una rosa
Y una rosa del rosal,
A' la mujer de Gian Lorenzo
A' ella la fuera dar :

- Tomárais esta rosa,
 Esta rosa del rosal,
 Y de aquí a quinze días
 Seréis reina de Portugal.
 = No mateis á Gian Lorehzo,
 Ni lo quijerais matar;
 Desterraldo de sus tierras,
 Que de ellas no coma pan,
 Que es padre de los mis hijos,
 Marido de mi mosedad,

Yoraba Gian Lorenzo
 Lágrimas de voluntad.

- = No yoréis, Gian Lorenzo,
 No quijerais yorar,
 En forma de carbonero -
 Me verneis á visitar,
 Mataré yo al buen rey,
 Y vos asento en su lugar.

(*Antologia de Poetas liricos castellanos*, vol. X, p. 304).

4, 5, 6. **Tonadilha dos Pobres ao Condestavel; En-dechas ao Condestavel** — (*Romanceiro*, vol. II, p. 342 a 347.) Estudadas na *Historia da Poesia popular portugueza*, t. II, p. 192 a 193.

7. **Oh noite má** — (*Romanceiro*, t. II, p. 357.) Estudada na *Historia da Poesia popular portugueza*, t. II, p. 199.

8, 9. **Triste noivo; A má novas; Caamento mallogrado; Novas ruins; La cantiga del Mirandum**. — (*Romanceiro*, vol. II, p. 348 a 354.) — Evidentemente este romance é allusivo ao desastroso successo que privou Dom João II do herdeiro da sua corôa. Pela morte do Principe Dom Affonso, casado de pouco tempo com Dona Isabel de Castella, da queda de um cavallo abaixo, veiu o sceptro a pertencer a Dom Manoel. O romance tradicional conserva quasi todas as circumstancias da historia; é digno de confrontar-se com um romance hespanhol, que vem no *Cancionero de diversas obras*, por Fray Ambrosio de Montesino, o qual inserimos na quinta parte da nossa *Floresta de Varios Romances com forma litteraria*. Tanto na versão portugueza, como na lição castelhana, as circumstancias são as mesmas; d'onde se conclue que o romance popular e a composição jogralesca foram á mesma fonte commum da historia. No *Cancioneiro geral* de 1516, Gar-